



Germanistler Derneği Bülteni

Germanistler Derneği (GERDER) Aylık Bülteni

Sayı 60 * Ağustos 2021

GİRİŞ

Değerli GERDER Ailesi,

Bültenimizin 60. sayısı ile yine birlikteyiz.

“Germanistik Kongresi” köşesinin bu ayki konuğu Prof. Dr. Christoph Schroeder olacaktır. Prof. Schroeder’i ve eserlerini yakından tanıyacağız.

“Edebiyat Köşesi”nde bu ay Prof. Dr. Hüseyin Salihoğlu’nun Türkçeye çevirdiği J.W.von Goethe’nin “Genç Werther’in Acıları” adlı eserinden bir kesite yer vereceğiz. Prof. Dr. Hüseyin Salihoğlu’na desteğinden dolayı müteşekkirimiz.

Tez çalışmaları köşesinde Merve Cihangir’in, Doç. Dr. Funda Kıziler Emer’in danışmanlığında hazırladığı „Die Machtlosigkeit der Familientraditionen in der Moderne (Thomas Manns’ ‘Buddenbrooks’ und Reşat Nuri Güntekins ‘Yaprak Dökümü’ im Lichte der Komparatistik.)” başlıklı tez çalışmasını bize sunacaktır.

Bültenimizden keyif almanız dileğiyle.

Saygılarımla



Yönetim Kurulu adına

Prof. Dr. Mehmet Tabir ÖNCÜ

Germanistler Derneği (GERDER) Başkanı

www.gerder.org.tr

İçindekiler

- Atamalar ve Terfiler ☞ Sayfa 1
- Yeni Yayınlar ☞ Sayfa 1-2
- Tez Savunması ☞ Sayfa 2
- Prof. Dr. Gertrude Durusoy Anısına ☞ Sayfa 3-6
- Prof. Dr. Gertrude Durusoy Anma Etkinlikleri ☞ Sayfa 6-7
- Germanistik Kongresi/ Prof. Dr. Christoph Schroeder ☞ Sayfa 7-8
- Edebiyat Köşesi/ Prof. Dr. Hüseyin Salihoğlu ☞ Sayfa 8-9
- Tez Çalışması ☞ Sayfa 10
- Duyurular ☞ Sayfa 10

Atamalar ve Terfiler

Berlin Eğitim Müşaviri üyemiz Prof. Dr. Cemal Yıldız, Milli Eğitim Bakanlığı’nda Yükseköğretim ve Yurt Dışı Eğitim Genel Müdürü olarak atanmıştır.

Üyemizi içtenlikle kutlar, başarılı çalışmalarının devamını dileriz.



Yeni Yayınlar

Üyelerimiz Doç. Dr. Funda Kıziler Emer ve Doç. Dr. İnci Aras’ın editörlüklerini üstlendikleri "KARE Uluslararası Karşılaştırmalı Edebiyat, Tarih ve Düşünce Dergisi", "Türkiye’de Karşılaştırmalı Edebiyat” başlıklı özel sayısı yayınlanmıştır.

Üyelerimizi kutlar, başarılı çalışmalarının devamını dileriz.



Necmettin Erbakan Üniversitesi Ahmet Keleşoğlu Eğitim Fakültesi Yabancı Diller Eğitimi Bölümü Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı’ndan üyemiz Prof. Dr. Fatih Tepebaşılı ’nın yeni kitabı yayınlanmıştır:

Lenz, Hermann (2021): Yaşamak ve Yazmak, Çev: Fatih Tepebaşılı, İstanbul: Ketebe Yayınları.

Link: <https://www.ketebe.com/yasamak-ve-yazmak>

Üyemizi içtenlikle kutlar, hayırlı ve uğurlu olmasını dileriz.

Yaşamak ve Yazmak



Frankfurt Dersleri

Hermann Lenz

Çeviri
Fatih Tepebaşılı



Yeni Yayınlar

Marmara Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü'nden üyemiz Dr. Habib Tekin'in yeni kitabı yayınlanmıştır.

Tekin, Habib (2021): Bilder der Judenfeindschaft in den Werken von Jakob Wassermann. Berlin: Logos Verlag.

Link: <https://www.logos-verlag.de/cgi-bin/engbuchmid?isbn=5312&lng=deu&id=>

Üyemizi içtenlikle kutlar, başarılı çalışmalarının devamını dileriz.

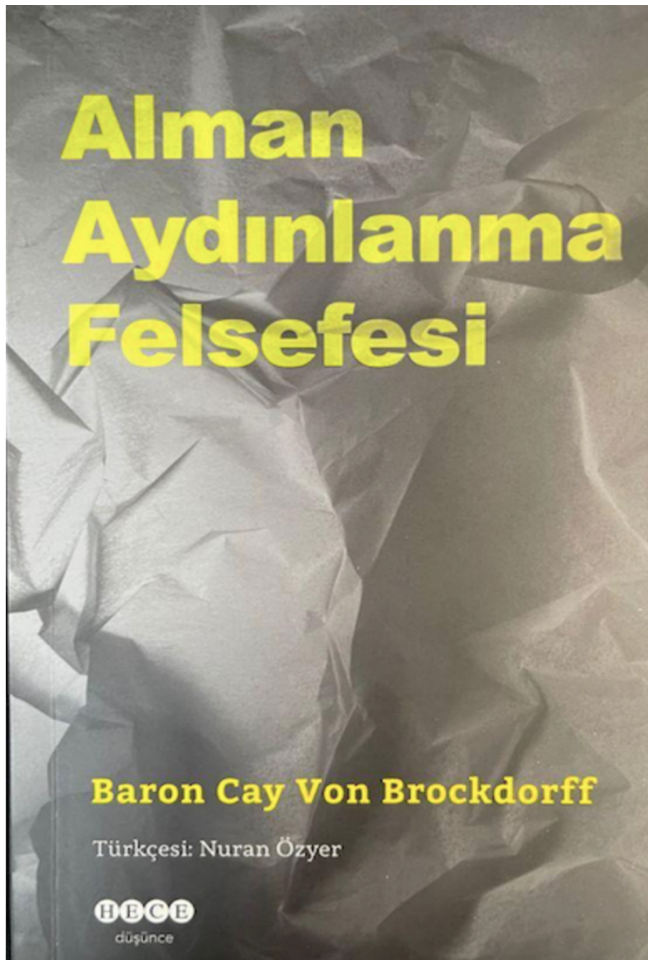


Emekli üyelerimizden Prof. Dr. Nuran Özyer'in yeni çevirisi yayınlanmıştır:

Baron Cay von Brockdorff (2021): Alman Aydınlanma Felsefesi. Çeviren Nuran Özyer. Ankara: Hece Yayınları.

Link: <https://www.kitapyurdu.com/kitap/alman-aydinlanma-felsefesi/590678.html>

Üyemizi kutlar, başarılı çalışmalarının devamını dileriz.



Tez Savunması

Sakarya Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Alman Dili ve Edebiyatı Yüksek Lisans Programı öğrencilerinden Merve Cihangir, Doç. Dr. Funda Kıziler Emer'in danışmanlığında „Die Machtlosigkeit der Familientraditionen in der Moderne (Thomas Manns' 'Buddenbrooks' und Reşat Nuri Güntekins 'Yaprak Dökümü' im Lichte der Komparatistik.)“ başlıklı yüksek lisans tezini 26.07.2021 tarihinde, Sakarya Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Alman Dili ve Edebiyatı Bilim Dalı Yüksek Lisans Programı'nda çevrimiçi olarak başarılı bir şekilde savunmuştur.

Yüksek lisans tez savunma sınavına Prof. Dr. Şener Bağ ve Dr. Öğr. Üyesi Alper Keleş asil jüri üyeleri olarak katılmıştır.

Merve CİHANGİR'i, danışmanı Doç. Dr. Funda KIZILER EMER'i ve jüri üyelerini içtenlikle tebrik ederiz.



Prof. Dr. Gertrude Durusoy Anısına

Prof. Dr. Gertrude Marie Durusoy

Hazırlayan: Doç.Dr. Nilgin Tanış Polat



Hakkında

d. 07.03.1943 Sosen, Çekoslovakya- ö. 31.07.2017 İzmir; matematik öğretmeni olan Felemenk asıllı babası Joseph Vermeersch, İkinci Dünya Savaşı'nda Almanlara esir düştü. Annesi Léontine (Schröder), Sosen'de yetişen bir çiftçi kızı idi. Çekçe'nin yanında Almanca da konuşulan Bohemya'da ilkokula başlayan Durusoy, bu dillere ek olarak Rusça, sonrasında Fransa'da Cambrai'da kaldığı yatılı okulda Fransızca öğrendi. Latince ve İngilizceyi de orta ve lise öğrenimi sırasında öğrenen Durusoy, Lille Üniversitesi'nde Alman Dili ve Edebiyatı okudu, Rus Dili ve Edebiyatı derslerine katıldı ve seçmeli ders olarak İtalyanca ve Çekçe dersleri gördü. Guatemalalı bir öğrenciye Fransızca öğretmesi karşılığında ondan İspanyolca öğrendi. Değişim öğrencisi olarak Almanya'da bulunduğu sırada tanıştığı Fikret Durusoy ile evlenerek eşiyle Türkiye'ye yerleşti ve Türkçe öğrendi. Yabancı dillere olan ilgisi nedeniyle kendi çabasıyla Yunanca ve Japonca öğrendi.

«Kafka'nın Öykülerine Çek Edebiyatı ve Çek Dilinin Etkileri» adlı tezle Université de Provence (Aix-en-Provence)'ta doktor unvanı kazandı; Hacettepe Üniversitesi Sosyal ve İdari Bilimler Fakültesi'nde, Ankara Üniversitesi Dil-Tarih ve Coğrafya Fakültesi Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü'nde ve 1988'de profesör olduğu Ege Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü'nde çalıştı. Kendi geçmişinden getirdiği çok kültürlü ve çok dilli bakış açısını çalışmalarına yansıtarak Avrupa Dilleri ve Kültürleri Araştırma ve Uygulama Merkezi (ADIKAM)'nin kurulmasında öncülük etti ve bu kurum çerçevesinde dil ve kültür alanlarına hizmet etti. ADIKAM bünyesinde İtalyanca, Yunanca ve Rusça kursları organize etti. Edebi çeviri faaliyetlerinin ve Türkiye'yi tanıtıcı çevirilerinin yanı sıra çalışmaları arasında dikkat çeken mesleki faaliyetleri şunlardır: Türk-Alman Dostluk Derneği yönetim kurulu üyeliği; ÖSYM Merkezinde Almanca soruları hazırlama görevi (1975-1980); Avusturya Edebiyatı Sempozyumu Organizasyonu (1989); Fransız Arkeoloji Günleri organizasyonu (1998); Vielsprachigkeit, Jura Soyfer Toplantısı organizasyonu (1999); Heinrich Heine Sempozyumu organizasyonu (1999); European Cultural Processes and the Terminology of Cultural Studies konulu uluslararası toplantının organizasyonu (2000); Avrupa Kültür Günleri organizasyonu (2000/2002/2004); Fransız Seyahatnameleri ve Tarihin Işığında İzmir. Türk-Fransız Kolokiyumu organizasyonu (2001); Uluslararası LAMARTINE Kolokiyumu organizasyonu (2004). 2008 yılında emekli oldu, ancak çalışmalarını aktif olarak sürdürdü. Dört çocuklu bir ailenin en büyüğü olarak dünyaya gelen Durusoy'un, Isabel Raika Durusoy Onmuş ve Daniel Selahi Durusoy isminde biri üniversitede öğretim üyesi olarak çalışan diğeri de yurtdışında yaşayan çocukları var.

Ödülleri:

Pierre-François Caillé Çeviri Ödülü/ Paris (1990), Avusturya Bilim Bakanlığı Çeviri Ödülü/ Viyana (1991), 2003 Benal Nevzat Başarılı Kadın Önderi Onur Ödülü (2004), Chevalier de l'Ordre du Mérite (2005), Goldenes Verdienstzeichen der Republik Österreich (2007), Cavaliere del Ordine: Stella della Solidarieta Italiana (2007), Kadın Yazarlar Derneği Onur Üyeliği.

İngilizce, Fransızca, Almanca, Türkçe, Rusça, İtalyanca, İspanyolca, Felemenkçe, Latince ve Çekçeyi anadili gibi konuştuğu için 'İzmir Dil Rekortmeni' konulu yarışmayı kazandı.

Fransa Büyükelçisi Paul Poudade tarafından liyakat nişanı verildi; İzmir İtalya Konsolosu Michele Tommasi tarafından şövalye unvanı verildi.

İdari ve Akademik Görevleri

- Rus Dili ve Edebiyatı Bölüm Başkanı, 2000-2006
- Avrupa Dilleri ve Kültürleri Araştırma ve Uygulama Merk.Md, 1997-
- Alman Dili ve Edebiyatı Bölüm Başkanı., 1994-2000
- Almanca Mütercim-Tercümanlık Anabilin Dalı Başkanı, 1994-2002
- Batı Dilleri ve Edebiyatı Böl.Başkanı, 1989-1990
- Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı Bşk., 1988-1994
- Fakülte Kurulu üyesi, 1988-2006
- Yabancı Diller Bölümü Başkanı E.Ü., 1983-1985
- Alman Dili ve Ed.Anabilim Dalı Bşk. E.Ü., 1982-1984
- E.Ü.Edebiyat Fak.Yönetim Kurulu Üyesi, 1982

Mesleki Faaliyetleri

- Uluslararası LAMARTINE Kolokiyumu organizasyonu,Tire, 2004
- E.Ü.Kampüsünde III.Avrupa Kültür Günleri organizasyonu, 2004
- E.Ü.Kampüsünde II.Avrupa Kültür Günleri'nin organizasyonu, 2002
- Fransız Seyahatnameleri ve Tarihin Işığında İzmir. Türk-Fransız Kolokiyumu organizasyonu.İzmir., 2001
- E.Ü.kampüsünde I.Avrupa Kültür Günleri organiz., 2000
- European Cultural Processes and the Terminology of Cultural Studies konulu uluslararası toplantısı organizasyonu.Kuşadası, 2000
- Heinrich Heine Sempozyumun organizasyonu, 1999
- Vielsprachigkeit, Jura Soyfer Toplantısı organizasyonu, 1999
- Fransız Arkeoloji Günleri'nin organizasyonu, 1998
- Avusturya Edebiyatı Sempozyumu Organizasyonu., 1989
- Edebi Çeviriler ve Yabancı Dilde Türkiye tanıtıcı çeviriler, 1981-Devam Ediyor
- ÖSYM Merkezinde Almanca Soru Hazırlamasında görevli, 1975-1980
- Türk-Alman Dostluk Derneği yönetim kurulu üyeliği

İndekslerce Taranmayan Dergilerdeki Yayınları

- Durusoy, Gertrude: Der Stachel des Befehls und die Dramen Canettis. in:Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi, Sayı 17,Istanbul 2005,s.23-34
- Durusoy, Gertrude: Izmir Born Seferis Between East and West. in: Selves at Home, Selves in Exile. Proceedings of the Seventh CSS, Ege Univ. Bornova, Izmir, 2003, S. 5-13.
- Durusoy, Gertrude: Wechselbeziehungen zwischen Vielsprachigkeit und Transnationalität. Fulvio Tomizza und Alain Bosquet. in: TRANS, Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften, Nr.13, Wien, Mai 2002.
- Durusoy, Gertrude: Tavernier ve Tournefort İzmir ve Kuşadasında. in Fransız Seyahatnameleri ve Tarihin Aynasında İzmir Kolokiyumu: İ.B.B. Kitaplığı, İzmir, 2002, s. 177-186.
- Durusoy, Gertrude: Communication, recherche et internet. in: Herbert Arlt, Donald G. Daviau, Gertrude Durusoy, Andrea Rosenauer (Hrsg.) TRANS. Dokumentation eines kulturwissenschaftlichen Polylogversuchs im WWW (1997-2002), Röhrig Vlg, St.Ingbert, 2002.
- Durusoy, Gertrude: Nemrut Dagi: Der Berg auf dem Berg. in: Herbert Arlt (Hrsg.): Realität und Virtualität der Berge. St.Ingbert, 2002, S.85-92.
- Durusoy, Gertrude: Seelische Beheimatung und Drang zur Flucht. in: TRANS. Internet-Zeitschrift für Kulturwiss. Wien, 1999. Nr. 7.
- Durusoy, Gertrude: Der Stein als vielseitige Metapher in der Lyrik Paul Celans.in: Jura Soyfer. Internat. Zeitschr. für Kulturwissenschaften.Wien, 1999/3. s. 26-29
- Durusoy, Gertrude: Der Wertbegriff: Eine von Hermann Brochs lebenslangen Auseinandersetzungen. in: Jura Soyfer. Internat. Zeitschr. für Kulturwissenschaften. Wien, 1999. No. 3. s. 20-2
- Durusoy, Gertrude: Eine neue Institution an der Ege Universität Izmir: Das Forschungszentrum für die Sprachen und Kulturen Europas. (ADIKAM). in: Dyalog, Ankara, 1999. s. 157-159
- Durusoy, Gertrude: Die Lorelei vor und nach Heine. in: Ege Forschungen zur dt. Sprach- u. Literaturwiss. İzmir, 1999. s.19-3
- Durusoy, Gertrude: Ahmet Hamdi Tanpınar: Cinq villes. in: Babel, 1998. Vol. 44, No. 2. s. 180-18
- Durusoy, Gertrude: Les femmes turques écrivent. Paroles dévoilées. in: Babel 1996,Vol. 42, No. 2. s.109-112

- Das Märe vom Helmbrecht: nur Erzählung oder schon Drama? in: Carla Dauven van Knippenberg/ Helmut Birkan (Ed.): Sô wold ich in fröuden singen. Amsterdam-Atlanta, 1995. s. 169-176
- Durusoy, Gertrude: Zur inneren Welt Georg Trakls. in: Ege Forschungen zur dt. Sptach- u. Literaturwissenschaft. İzmir, 1994. No. 1, s.15-23
- Durusoy, Gertrude: Haldun Taner: Thickhead and Other Turkish stories Babel. Cilt 39. Sayı 1. S. 51-53. 1993
- Durusoy, Gertrude: Das Wort in der Lyrik Erika Burkarts.Ege Batı Dilleri ve Edebiyatları Dergisi. Sayı 9 s. 219-229. 1992
- Durusoy, Gertrude: Über die Rolle zeitgenössischer Texte im Literaturunterricht. in: Ankaraner Beiträge zur Germanistik. Ankara, 1991. s. 169-175
- Durusoy, Gertrude: Die Entwurzelung bei Joseph Roth anhand seines Romans "Das falsche Gewicht". in: Ege Batı Dilleri ve Edeb. Dergisi. İzmir, 1991, No. 8. s. 95-105
- Durusoy, Gertrude: Zu den Grundmotiven der Lyrik Paul Celans. Ege Batı Dilleri ve Edebiyatı Dergisi. Sayı 6. S. 111-126. 1989
- Durusoy, Gertrude: Le texte sur scène. Ege Batı Dilleri ve Edeb. Dergisi. Sayı 6. S. 101-110. 1989
- Durusoy Gertrude: Gottfried Benn verstehen. in: Ege Batı Dilleri ve Ed. Derg. İzmir, 1988. No.5. s. 45-62
- Durusoy, Gertrude: Zum ersten Gedichtband Herbert Meiers "Siebengestirn". in: Ankaraner Beiträge zur Germanistik. Ankara, 1988. s.30-41
- Durusoy, Gertrude: 16.Yüzyılda Gasparo Balbi ile Leonhart Rauwolff gözüyle Türkler. in: Türk Kültürü Araştırmaları. Ankara, 1988. Yıl XXVI. Sayı 1. s.101-106
- Durusoy, Gertrude: Paul Celan en tant que traducteur. in: Uludağ Üniversitesi Eğitim Fakülteleri Dergisi. Bursa, 1988. Cilt 3, Sayı 1. s. 74-84
- Durusoy, Gertrude: Das Visuelle in der Lyrik Georg Trakls. in: Uludağ Üniv. Eğitim Fak. Dergisi. Bursa, 1988. Cilt 3. No.1. s.85-90
- Durusoy, Gertrude: Deux pièces de Louis Gaulis. in: Ege Batı Dilleri ve Ed. Dergisi. İzmir, 1988. No. 5. s.63-71
- Durusoy, Gertrude: Mystische Elemente in der deutschen Lyrik des Mittelalters und bei Yunus Emre. in: The Journal of Ottoman Studies. İstanbul, 1986. s.13-50
- Durusoy, Gertrude: A propos de "Vendémiaire" de Guillaume Apollinaire. in: Ege Batı Dilleri ve Ed. Dergisi İzmir, 1986. No. 4. s. 34-45
- Durusoy, Gertrude: Johann Nestroy und seine Zauberposse "Der böse Geist Lumpazivagabundus". in: Ege Batı Dilleri ve Ed. Dergisi, İzmir 1986. No.4. s. 183-190
- Durusoy, Gertrude: Franz Kafka und Jaroslav Hasek. in: Ege Batı Dilleri ve Ed. Dergisi, İzmir 1984. No.2. s.41-52
- Durusoy, Gertrude: Franz Kafka oder Das innere Leben eines Dichters. in: Ege Batı Dilleri ve Ed. Dergisi, İzmir. 1984. No. 2. s. 41-52
- Durusoy, Gertrude: Günümüz Avusturya Romanı. in: Çağdaş Roman Özel Sayısı. Oluşum Dergisi. Ankara, 1983. s. 33-37
- Durusoy, Gertrude: 1945 Sonrası İsviçre Romanı. in: Çağdaş Roman Özel Sayısı. Oluşum Dergisi. Ankara,1983. s. 105-109
- Durusoy, Gertrude: Marguerite Yourcenar: une autre vision du temps. in: Ege Batı Dilleri ve Edeb. Dergisi, İzmir 1983. No.1. s. 129-138
- Durusoy, Gertrude: 100. Doğum Yıldömününde Franz Kafka veya Bir Yazarın İç Dünyası. in: Oluşum. Ankara, 1983. s. 2-12
- Durusoy, Gertrude: Hermann Broch ve Çağı. in: A. Ü. DTCF Dergisi. Ankara, 1982. Vol.III, No.1-2, s.90-97
- Durusoy, Gertrude: Die Sexualität bei Heinrich Böll. Eine Untersuchung des Falls Katharina Blum. in: A.Ü. DTCF Dergisi, 1982, Cilt XXX. No.1-2. s. 99-113
- Durusoy, Gertrude: L'image du Turc dans les chansons populaires tchèques. in: Batı Dilleri ve Ed. Aras. Derg. Ankara 1981,Vol. III, No.1, s.49-65
- Durusoy, Gertrude: Çek Dili ve Edebiyatının Franz Kafka'nın hikayelerine etkileri. in: Batı Dil ve Edeb. Araştırmaları Dergisi. Ankara, 1981. Vol. III. s. 21-29
- Durusoy, Gertrude: Das Marionettenhafte in Bölls "Ansichten eines Clowns". in: Hacettepe Bull. of Soc. Sc. and Humanities. Ankara 1978. Vol.9, No.
- Durusoy, Gertrude: "Draussen vor der Tür" und die Trümmerliteratur. in: Hacettepe Bull. of Soc. Sc. and Humanities. Ankara, 1977, Vol. 9. Nr. 1, s. 81-89
- Durusoy, Gertrude: Les deux amours de Pierre Loti. in: Hacettepe Bull. of Soc. Sc. and Humanities. Ankara, 1976. Vol. 8 No. 1-2, s. 1-14

- Durusoy, Gertrude: Zum 50. Todestag Franz Kafkas. 3.6.1924 - 3.6.1974. in: Hacettepe Bull. of Soc. Sc. and Humanities. Ankara, 1974. Vol. 6 No. 1-2, s. 14-18

Diğer Dergiler ve Medyalardaki Yayınları

- Durusoy, Gertrude: Herbert Meier und Eva Demski: Zwei Facetten der zeitgenössischen deutschsprachigen Literatur. in: Germanistische Untersuchungen aus türkischer Perspektive. Hgg. Mehmet Gündoğdu, Candan Ülkü, Shaker Vlg. Aachen, 2003. S. 57-68

Uluslararası Toplantılarda Sunulan Bildirileri

- Durusoy, Gertrude: Von der Uebersetzung zur Lokalisierung bei literarischen Uebertragungen. in: Akten des XI. Internationalen Germanistenkongresses Paris 2005. Band 3. Peter Lang Vlg. Bern, 2007. s.189-200
- Durusoy, Gertrude: Das Verwachsense in mehrerer Kulturen in einem Menschen - das Werk Francesco Micielis. in: TRANS, Internetzeitschrift für Kulturwissenschaften. Nr. 16, Wien, Februar 2006
- Durusoy, Gertrude: Lamartine: son attitude religieuse et l'Index. in: Actes du Colloque international Lamartine, İzmir, 2004, s. 103-110
- Durusoy, Gertrude: Ferit Edgüs Roman "O" in der deutschen und der französischen Uebersetzung. in: TRANS, Internet Zeitschrift für Kulturwissenschaften No.15, August 2004
- Durusoy, Gertrude: Bireyde ve Toplumda Dil Hakları. in: Avrupa Birliği Sürecinde Dil Hakları.Haz.Ebru Uzpeder, İstanbul 2003, s.12-14
- Durusoy, Gertrude: Multikulturalität in Tourismusprojekten am Beispiel Kuşadası (Türkei) in: TRANS, No. 12, 2002
- Durusoy, Gertrude: Les livres pour les jeunes: Simple lecture ou véritable littérature? Essai d'analyse de textes contemporains tchèques,turcs,autrichiens et suisses. in: Paul Neubauer(ed): Children in Literature - Children's Literature. Frankfurt/M.2002, S. 85-100.
- Durusoy, Gertrude: Tavernier ve Tournefort, İzmir ve Kuşadası'nda. in: Fransız Seyahatnameleri ve Tarihin Aynasında İzmir Kolokyumu. İzmir Kent Kitaplığı, Cilt 26. İzmir, 2002. s.177-186
- Durusoy, Gertrude: Übersetzungsprozesse als Kulturakte. in: TRANS, Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften, Nr.14, Viyana, Aralık 2002
- Durusoy, Gertrude: Wechselbeziehungen zwischen Vielsprachigkeit und Transnationalität: Fulvio Tomizza und Alain Bosquet. Wien. TRANS. Nr.13, 2002
- Durusoy, Gertrude: Tavernier et Tournefort à Izmir et Kuşadası. Colloque franco-turc. İzmir, 2001. cf.Encyclopédie sonore du crlv.org
- Durusoy, Gertrude: Transnationale Literaturprozesse aus türkischer Sicht. TRANS 8, Wien 2000
- Durusoy, Gertrude: Jura Soyfers Stücke und ihre Übersetzbarkeit. in: Jura Soyfer Online. 1/2000. İnternet-Zeitschrift für Kulturwiss. Wien
- Durusoy, Gertrude: "Vineta" als Hörspiel im Türkischen. Jura Soyfer Online. Wien, Nr.3, 2000
- Durusoy, Gertrude: Von Smyrna zu Izmir:Verwandlungen der Theaterkultur einer Stadt. in: Dramatik, "Global Towns", Jura Soyfer. St. Ingbert., 2000, S.80-9
- Durusoy, Gertrude: Goethe and the World Literature. Proceedings of the Goethe Symposium of the Indian Goethe Society. Madras. 2000, S.145-174
- Durusoy, Gertrude: Plurilinguisme et frontières culturelles. Internat. Cultural Studies, Paris 1999. in: Online Research Cooperation
- Durusoy, Gertrude: L'impact des initiatives d'Atatürk sur la vie culturelle en Turquie. Proceedings: International Conference Atatürk and Modern Turkey. Ankara,1999, s.361-36
- Durusoy, Gertrude: Die Türkei: Schwelle oder Brücke in den Kulturwissenschaften. in: TRANS.Internet-Zeitschr. für Kulturwissenschaften. Wien, 1998. No.5, Juli 1998
- Durusoy, Gertrude: Zur Internationalisierung von Forschung. in: TRANS. Internet-Zeitschr. für Kulturwissenschaften. Wien, 1998/99. No.6.
- Durusoy, Gertrude: Zur Übersetzung von Lyrik. in: IIIrd Meeting of Interpreters and Translators from the countries of Central and Eastern Europe. Praha, 1997. s. 33-40
- Durusoy, Gertrude: Das Forschungszentrum für die Sprachen und Kulturen Europas an der Ege Univ. İzmir. in: TRANS Internet-Zeitschr. für Kulturwiss. No.1 September 1997
- Durusoy, Gertrude, Güven Hanife: Teaching Foreign Languages in the Global Society. in: Galip Karagözoğlu (Ed.): Teacher Training for the Twenty First Century. İzmir, 1996. s. 221-228

- Durusoy, Gertrude, Durukafa, Gönül: A Comparative Study on Teacher Training in German and Turkish Universities. in: Galip Karagözoğlu (Ed): Teacher Training for the Twenty First Century. İzmir, 1996. s. 213-220
- Durusoy, Gertrude: L'impact de l 'Amérique Latine et de ses auteurs dans 'Wunderwelt' de Hugo Loetscher et 'Borges gibt es nicht' de Gerhard Köpf. in: Actes du XIX. Congr. Internat. de la FILLM Brasilia, 1996. Vol.III. s.1102-1107
- Durusoy, Gertrude: Wechselbeziehungen Mensch - Umwelt im Werke Francesco Micielis. in: Studien zur Germanistik. Pecs, 1993. Vol.1. s.39-53
- Durusoy, Gertrude: Übersetzung und Übersetzungsunterricht als konkrete Interkulturalität. Aus Forschung und Praxis. in: Bernd Thum/G. - L.Fink (Ed.) Praxis interkultureller Germanistik. München, 1992. s. 935-943
- Durusoy, Gertrude: Inwiefern geht Kultur bei literarischen Übersetzungen verloren? in: Übersetzer-Workshop, Ankara. 1989 s.93-106
- Durusoy, Gertrude: Les villages de montagne et leurs coutumes chez Jean Giono, Hermann Broch et Yachar Kemal. in: Roger Bauer. Douwe Fokkema (Ed.) Proceedings of the XIIth Congress of the ICLA. München, 1988. Cilt 3. s. 158-165
- Durusoy, Gertrude: Der Freitod als Weg zur Erkenntnis in Hermann Brochs "Die Unbekannte Grösse". in: Michael Kessler. P. M. Lützel (Ed.) Hermann Broch. Das dichterische Werk. Tübingen, 1987. s. 29-34
- Durusoy, Gertrude: Etude du mouvement des influences linguistiques dans le cas des emprunts. in: P. H. Nelde (Ed.): Vergleichbarkeit von Sprachkontakten. Kontaktlinguistik. Cilt III, Bonn 1983. s. 333-340
- Durusoy, Gertrude: Deutsch als Fremdsprache an den türkischen Gymnasien und seine Implikation bei der Universitätsaufnahmeprüfung. in: Heidrun Brückner (Ed): Lehrer und Lernende im Deutschunterricht. Berlin, 1981. s. 162-165
- Durusoy, Gertrude: Herbert Meier und Louis Gaulis' Beiträge zum zeitgenössischen Theater der Schweiz. in: Akten des VI. Intern. Germ.-Kongr. Basel. Bern, 1980. s. 212-218
- Gertrude, Durusoy: "Let's us think about Oedipus' answer"(Seferis) Bildiri, Ekim 2000, Uluslararası Seferis Kongresi, İzmir.
- Durusoy, Gertrude: La Turquie vers 1900 dans la Correspondance de Theodor Wiegand. Imago Mundi II. Grignan. Baskıda
- Durusoy, Gertrude: La dimensione culturale del tulipano. Castello Pralormo/Piemonte. 12.04.2003
- 0, Durusoy, Gertrude: Le changement d'optique chez Lamartine dans sa perception des Turcs. Actes du Congrès International d'Imagologie. Mugla
- 0, Durusoy, Gertrude: The Role of Localization in Literary Translations and Conference Interpreting, Baku, baskıda
- 0, Durusoy, Gertrude: Von der Übersetzung zur Lokalisierung bei literarischen Übertragungen, IVG, Paris, baskıda
- 0, Durusoy, Gertrude: The Translations and Reception of Yannis Ritsos in Turkey, Athens, baskıda

Ulusal Toplantılarda Sunulan Bildirileri

- Durusoy, Gertrude: Avrupa Kitasında Dil Politikası. Ana Dili Dergisi, İzmir. Sayı 22, 2001, s.7-11
- Durusoy, Gertrude: Sprachgitter und Mutterland Wort. in: VII. Türkischer Germanistenkongress. Eröffnungsreden und Tagungsbeiträge. Ankara, 2001. s.174-184
- Durusoy, Gertrude: A Comparative Study of Books for Children as Popular Culture. in: Gülriz Büken, Laurence Raw, Günseli Sönmez İşçi (Ed.): Popular Culture(s). Ankara, 1999. s. 141-150
- Durusoy, Gertrude: Heinrich Heine und Rose Ausländer. Heine-Symposium, İzmir. in: Ege Forschungen zur dt. Sprach-u. Literaturwiss. İzmir, 1999. No. 2, s.115-128
- Durusoy, Gertrude: İzmir'de Dil Potansiyeli ve Gerekliliği. in: 21.Yüzyılın Eşiğinde İzmir. Sorunlar ve Çözümler Sempozyumu Bildirileri. İzmir, 1998. s. 189-198
- Durusoy, Gertrude: Apollinaire'i Çevirirken Ekinse ve Biçimsel Farklılıklar. in: Çeviribilim ve Uygulamaları. Ankara, 1998. s. 21-34
- Durusoy, Gertrude: Eine Nicht-Wiener österreichische Literatur: Der Fall Franz Kafka. in: Österreichische Literatur. Literatur aus Österreich. Istanbul, 1995. s. 131-144
- Durusoy, Gertrude, Husanov, Mirbatır: Voznesenski Örneğinde Şiir Çevirisi Sorunları. Çeviribilim ve Uygulamaları. Hacettepe Üniv. Ankara. 1994, s. 15-36

- Durusoy, Gertrude: Über die Rolle zeitgenössischer Texte - im Literaturunterricht. Perspektiven des Germanistikstudiums in der Türkei. Silivri, Eylül 1990. Sözlü Bildiri.
- Durusoy, Gertrude: Elias Canetti und die Befristeten. in: Ege Batı Dilleri ve Ed. Dergisi. Sondernummer. İzmir, 1990. No. 7. s. 149-161
- Durusoy, Gertrude: Interkulturelle Aspekte beim Übersetzungsunterricht. in: Ankaraner Beiträge zur Germanistik. Sondernummer. Ankara, 1989. s. 57-65
- Durusoy, Gertrude: Die deutschschweizerische Lyrik der Gegenwart. in: Colloquien-Band 2, 2. İzmir, 1987. s. 73-88
- Durusoy, Gertrude: Franz Kafka ve Jaroslav Hasek. in: Franz Kafka Özel Sayısı. Yazko Çeviri. Istanbul, Ocak - Şubat 1984. s. 222-229

Tamamlanmış Araştırma Projeleri (1 adet)

- 2000, Araştırma Projesi, Durusoy, Gertrude: Zu den Grundmotiven der Lyrik Paul Celans. E.Ü. Araştırma Fon Saymanlığı. İzmir, 1986-1988
- Bilimsel Kuruluş Üyeliklerim (5 adet)
- GIG (Gesellschaft für interkulturelle Germanistik)
- IAB, Internationaler Arbeitskreis Hermann Broch
- INST (Inst. zur Erforsch. und Förd. öst. u. internat. Literaturproz.) Asbşk.
- IVG (Internat. Vereinigung für german. Sprach- und Literaturwiss.)
- Jahrbuch für internationale Germanistik / Türkei-Korrespondentin

Kazanılan Burslar (2 adet)

- 1996, DAAD Bursu, Almanya
- 1974, Alman Akademik Mübadele Kurumu/Bonn

Yöneterek Sonuçlandırdığı Öğrenci Tezleri (24 adet)

- Doktora, 2004, Dilek Altınkaya Nergis: Mittelalterlicher Stoff als Spiegelung der Gegenwart: Muschgs Roman "Der Rote Ritter". E.Ü. Sosyal Bil. Enst.
- Doktora, 2004, Hüseyin Kahramanlar: Das Verhältnis zur Zeit und die 'Vergegenkunft' in Gerhard Köpfs Prosa. E. Ü. Sosyal Bil. Enst.
- Doktora, 2004, Dilek Altınkaya Nergis: Mittelalterlicher Stoff als Spiegelung der Gegenwart: Muschgs Roman "Der Rote Ritter". E.Ü. Sosyal Bil. Enst.
- Doktora, 2004, Hüseyin Kahramanlar: Das Verhältnis zur Zeit und die 'Vergegenkunft' in Gerhard Köpfs Prosa. E.Ü. Sosyal Bil. Enst.
- Yüksek Lisans, 1998, Altınkaya Dilek: Das Grotteske in Günter Grass Roman "Die Blechtrommel". E.Ü. Sos. Bil.
- Doktora, 1998, Boyacı İsmail: Das Ich und seine Wandlungen in den Romanen Martin Walsers. E.Ü. Sos. Bil.
- Doktora, 1998, Boyacı İsmail: Das Ich und seine Wandlungen in den Romanen Martin Walsers. E.Ü. Sos. Bil.
- Doktora, 1997, Kaya Nevzat: Motive und ihre Darstellungsmotive in der Literatur des Fin-de-Siècle. E.Ü. Sos. Bil.
- Doktora, 1997, Özcan Haluk: Die Auseinandersetzung mit dem Begriff "Heimat" in der zeitgen. deutschspr. Prosa. E.Ü. Sos. Bil.
- Doktora, 1997, Kaya Nevzat: Motive und ihre Darstellungsmotive in der Literatur des Fin-de-Siècle. E.Ü. Sos. Bil.
- Doktora, 1997, Özcan Haluk: Die Auseinandersetzung mit dem Begriff "Heimat" in der zeitgen. deutschspr. Prosa. E.Ü. Sos. Bil.
- Yüksek Lisans, 1995, Ateş Zeynep: Das Amerika-Bild bei Franz Kafka und Joseph Roth. E.Ü. Sos. Bil.
- Doktora, 1995, Cirit Fazilet: La quête du Moi chez Henri Troyat et Jacques Chessex. DEÜ. Sos. Bil.
- Doktora, 1995, Cirit Fazilet: La quête du Moi chez Henri Troyat et Jacques Chessex. DEÜ. Sos. Bil.
- Doktora, 1994, Köksal Sevdije: Das Verhältnis zur Wirklichkeit im epischen Werk Peter Bichsels. E.Ü. Sos. Bil.
- Doktora, 1994, Köksal Sevdije: Das Verhältnis zur Wirklichkeit im epischen Werk Peter Bichsels. E.Ü. Sos. Bil.
- Yüksek Lisans, 1992, Boyacı İsmail: Autobiographische Elemente in Franz Innerhofers Romanen. E.Ü. Sos. Bil.
- Yüksek Lisans, 1991, Altınel Bender: Franz Kafka. Die Assoziation Literatur und Krankheit. E.Ü. Sos. Bil. Ens.
- Yüksek Lisans, 1989, Durukafa Gönül: Ironie bel Friedrich Dürrenmatt, dargestellt am Drama 'Romulus der Grosse'. E.Ü. Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Yüksek Lisans, 1988, Saçanlı Yılmaz: La technique narrative de Marguerite Yourcenar dans Mémoires d' Hadrien et Souvenirs Pieux, Dokuz Eylül Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü.

- Yüksek Lisans, 1988, Köksal Sevdije: Die Figur des Intellektuellen in Canettis Roman 'die Blendung'. E.Ü. Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Yüksek Lisans, 1988, Batu Nurhan: Mensch und Natur in Hauptmanns 'Einsame Menschen'. E.Ü. Sos. Bil. Ens.
- Yüksek Lisans, 1986, Olcay Sibel: Erkenntnissuche in Hermann Brochs 'die Unbekannte Grösse'. E.Ü. Sos. Bil.
- Yüksek Lisans, 1985, Bayer Yasemin: Der Niederschlag der Frankfurter Vorlesungen in Heinrich Bölls Gruppenbild mit Dame. E.Ü. Sosyal Bil. Enstitüsü.

Çevirileri

Almancaya

- Cemil Toksöz: Berühmte Sehenswürdigkeiten der Antike in Lykien (1986)
Şadan Gökovalı: Die Kommagene und der Nemrut (1988)
Güngör Dilmen: Die Ohren des Midas (1991)

Fransızcaya

- Raoul Maria de Puydt: Made in Flanders (1984)
Ülgür Önen: La Lycie. La côte Sud - Ouest de l'Anatolie (1984)
Ülgür Önen: Ephèse (1984)
Ülgür Önen: Ephèse telle qu'elle fut (1985)
Ülgür Önen: La Carie. Le Sud de la côte Ouest de l'Anatolie (1987)
Şadan Gökovalı: La Commagène et le Nemrut (1988)
Ferit Edgü: Une saison à Hakkari (1989)
Emine İşınsu: Un cœur aux enchères (1991)
Güngör Dilmen: Les oreilles du roi Midas (1991)
Zeynep Oral: Leyla Gencer (2014)

Türkçeye

- Herbert Meier: Stauffer- Bern (1981).
Paul Celan: Bademlerden Say Beni (1983) (Ahmet Necdet ile birlikte)
Guillaume Apollinaire: Dünya Gülü (1986) (Ahmet Necdet ile birlikte)
Elias Canetti: Günleri Sayılı Olanlar (1986)
Hermann Broch: Bilinmeyen Değer (1988)
Halikarnas Balıkcısı: Ephesos (1988)
Aragon: Mutlu Aşk Yoktur Durusoy (1988) (Ahmet Necdet ile birlikte)
Georg Trakl: Akşamları Kalbim (1991) (Ahmet Necdet ile birlikte)
Gerhard Köpf: Borges Yok (1993)
Paul Celan: Haşhaş ve Bellek (1994) (Ahmet Necdet ile birlikte)
Paul Celan: Zaman Kırmızısı Dudaklarla (1996) (Ahmet Necdet ile birlikte)
Andrei Voznesenski: Telefon Kulübesi (1997) (Mirbatır Husanov ve Ahmet Necdet ile birlikte)
Guillaume Apollinaire: Alkoller (1997) (Ahmet Necdet ve Jean Louis Mattei ile birlikte)
Francesco Micieli: Tek Bildiğim Babamın Ellerinin Büyük Olduğu (1999)
Paul Celan: Dil Kafesi (1999) (Ahmet Necdet ile birlikte)
Peter Paul Wiplinger: Yaşam Belirtisi (2000)
Fulvio Tomizza: Yaşamın En Güzeli (2001)
Jura Soyfer: Batık Kent Vineta. Dünyanın Sonu. Oyunlar (2002)
Guillaume Apollinaire: Mirabeau Köprüsü (2004) (Ahmet Necdet ile birlikte)
Georg Trakl: Akşamları Kalbim (2006) (Ahmet Necdet ile birlikte)
Paul Celan: Hiçkimse'nin Gülü (2006) (Ahmet Necdet ile birlikte)
Paul Celan: Bademlerden Say Beni (2008) (Ahmet Necdet ile birlikte)
Guillaume Apollinaire: Alkoller (2021[1997]) (Ahmet Necdet ve Jean Louis Mattei ile birlikte)

Prof. Dr. Gertrude Durusoy Anma Etkinlikleri

Hazırlayan: Dr. Öğr. Üyesi Dilek ALTINKAYA NERGİS

Sayın Hocalarımız,

Bildiğiniz üzere 21 Temmuz 2017 tarihinde kaybettiğimiz değerli bilim insanı Prof. Dr. Gertrude Durusoy'un bilimsel faaliyetlerini bir armağan kitabı ile anmak ve yaşatmak için faaliyete geçmiştik (Projenin kapsamı için bkz: www.inst.at/trans/editorial/).

Nihayetinde çok dilli ve uluslararası platformda birçok ünlü yazar, şair ve bilim insanının da katıldığı armağan kitabı çevrimiçi TRANS dergisinin 25. sayısında yayınlanmıştır (bakınız: www.inst.at/trans/25/trans-25-durusoy-inhalt/)

TRANS yayınına hocamıza armağan etmek ve kendisini anmak üzere 4. ölüm yıldönümü olan 31.7.2021 tarihinde saat 11.00 de hocamızın İzmir'de kabri başında küçük bir anma töreni düzenlendi. (Yer: İzmir Soğukkuyu Hıristiyan Mezarlığı). Skype üzerinden TRANS dergisi baş editörü Wiss. Dir. Dr. Herbert Arlt konuşma yaptı.

Saygılarımızla

Dr. Öğr. Üyesi Dr. Dilek Altinkaya Nergis

Prof. Dr. Gertrude Durusoy Aramağan Kitabı Editörü



TRANS Nr. 25

Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften

TRANS

TRANS 25: [Gertrude Durusoy \(Izmir\)](#)

Inhalt

Einleitungen und Erinnerungen

Dilek ALTINKAYA-NERGİS (Ege Universität, Izmir)

[In tiefer Trauer und Dankbarkeit der Erinnerung an Frau Univ.Prof.in Dr.in Gertrude Marie Durusoy gewidmet...](#)

Raika Durusoy (Ege Universität, Izmir)

[A multi-lingual and multi-cultural life: Gertrude Marie Durusoy](#)

Angèle Vermeersch (Villeneuve-d'Ascq)

Paul Vermeersch (Boulogne-sur-Mer)

André Vermeersch (Raillencourt-Sainte-olle)

[Gerti](#)

Herbert Arlt (Wissenschaftlicher Direktor des INST (www.inst.at),

[Im Gedenken an Gertrude Durusoy](#)

[Die Grabstätte | Grave | Lieu de la sépulture | Mezar](#)

1. Würdigungen durch KünstlerInnen

Francesco Micieli (Autor und Dozent an der Hochschule der Künste in Bern)

[Das Material ist die Sprache](#)

Gerhard Köpf (Schriftsteller, München)

[Io mi ricordo](#)

Raoul Maria de Puydt (Dichter und Schriftsteller)

[HOMMAGE AU Prof. Dr. Gertrude DURUSOY](#)

Peter Paul Wiplinger (Schriftsteller und künstlerischer Fotograf)

[Ein Abend mit Frau Prof. Dr. Gertrude Durusoy in Wien](#)

[DAS BEGRÄBNIS](#) (Gedicht)

Maria Cinta Montagut (Poetin)
[Gertrude Durusoy une amie](#)

Meral Tüfekçi (Istanbul, Schriftstellerin und Erzieherin)
[Anisina Prof. Dr. Gertrude Durusoy](#)

2. Würdigungen durch WissenschaftlerInnen

Andrea Ghoneim-Rosenauer (Wien)
[A digital language portfolio as developmental and/or showcase portfolio](#)

Mirbatır Husanov (Staatsuniversität, Taschkent, Usbekistan)
[TELEFON KULÜBESİ](#)

Arife Karadağ (Ege Universität, Izmir)
[Prof. Dr. Gertrude Durusoy'a Saygi ve Özlemle](#)

İonna Kuçuradi (Maltepe Üniversitesi, Istanbul)
[PLATON VE ARİSTOTELES'İ](#)
[ORTAÇAĞ GÖZLÜKLERİNİ ÇIKARARAK OKUMAK](#)

Nilgin Taniş Polat (Ege Universität, Izmir)
[Ötekileştirmeden Bütünleşmeye. Durusoy'un Çeviriye Bilimsel Yaklaşımı](#)

Ali Osman Öztürk (Necmettin Erbakan Üniversitesi, Konya)
[Yüzyıl Popüler Alman Resim Sanatında Kafkasya Osmanlı – Rus Savaşının Alımlanması](#)

Laura Auteri (Università di Palermo)
[Christoph Martin Wielands Vermittlungsrolle zwischen Kulturen, Autoren, Menschen](#)

Arzu Etensel Ildem (Université d' Ankara)
[1984 d'Orwell et 2084 de Boualem Sansal: une relation centre –périphérie](#)
In memoriam Prof. Gertrude Durusoy

Mehmet Tahir Öncü / Bahar Sertdemir Türk (Ege Universität, Izmir)
[Edebiyatının Almanca Konuşulan Ülkelerde Alımlanması](#)

Béatrice Hendrich (Universität Köln)
[Die Madonna im Pelzmantel](#)
Der scheiternde Mann in der türkischen Romanliteratur

Hüseyin Kahramanlar (Dokuz Eylül Üniversitesi, Izmir)
[Im Osmanischen Reich ein Künstler zu sein](#)

Hanife Güven (Dokuz Eylül Üniversitesi, Izmir)
[EDUCATION OF TURKISH AS FOREIGN LANGUAGE IN THE CONTEXT OF PLURILINGUALISM](#)

Sarga MOUSSA (CNRS-Universität, Paris)
[Said et Tiegerman Une histoire interculturelle](#)

Malek Mohammed Abad Al Waldie (König-Saud Universität in Riad, Saudi-Arabien)
[Eine Art Vergleich zwischen den saudi-arabischen und deutschen Sitten und Gebräuchen](#)

Sevdiye Köksal (Dokuz Eylül Üniversitesi, Izmir)
[Canettis Roman Die Blendung – sprachliche Aspekte](#)

Ufuk GÜNDOĞAN (Dokuz Eylül Üniversitesi, Izmir)
[„A Document in Madness“: Images of Female Lunacy in the Fiction of Charlotte Perkins Gilman and Mine](#)

Devrim Çetin Güven (Dokuz Eylül Üniversitesi, Izmir)
[Dialogue entre deux visions du nihilisme – Les thèses de Marguerite Yourcenar sur l'esthétique radicale du « vide » de Yukio Mishima](#)

Emre Say (Dokuz Eylül Üniversitesi, Izmir)
[Tracing Imperial Ideology as a Background in Rudyard Kipling's Kim](#)

Mümtaz PEKER (Hacettepe Üniversitesi, Ankara)
[Kültürleşme](#)

Nigar Zahidli (Ludwig-Maximilians-Universität, München)
[Einsatz der Musik in Fatih Akıns „Gegen die Wand“](#)

Bengül İnce (Ege Universität, Izmir)
[Stefan Zweig'in Amok Koşucusu Öyküsüne Çeviri Eleştirel Bir Yaklaşım](#)

Germanistik Kongresi

Prof. Dr. Christoph Schroeder



Foto: Tobias Hopfgarten

Hakkında

Almanya'da Bremen Üniversitesinde Alman Filolojisi, İngilizce Filolojisi ve Dilbilim okudu; 1995 yılında konuşulan Türkçe hakkında doktora tezini bitirdi; Bremen ve Oldenburg Üniversitelerinde dil tipolojisi proje araştırmalarına katıldı; 1997 ile 2002 seneler arasında Essen Üniversitesinde Türkçe Öğretmenliği Bölümünde dilbilim dersleri verdi; 2004 yılında Osnabrück Üniversitesinde Almanca-Türkçe karşılaştırmalı tümleş yapılarını inceleyen teziyle genel dilbilim alanında 'Habilitation'unu aldı; 2004 yılında Kıbrıs (Rum) Üniversitesi Türkiye ve Orta Doğu Araştırmaları Bölümünde misafir doçent olarak çalıştı; 2005 ile 2007 yılları arasında İstanbul Bilgi Üniversitesinde Karşılaştırmalı Edebiyat Bölümünde öğretim üyesiydi. 2007'den bu yana Almanya Potsdam Üniversitesinde Alman Dili ve Edebiyatı Enstitüsünde Yabancı Dil Olarak Almanca profesörü ve kürsü başkanı.

İnternet sayfası: <https://www.uni-potsdam.de/de/daf/personal/christoph-schroeder>

Dienste

- Universität Potsdam: Potsdam, Brandenburg, DE
Seit 2007-10-01 | Full Professor (German as second language)
- İstanbul Bilgi Üniversitesi: İstanbul, TR
2005- 2007 | Associate Professor of Linguistics (Department of Comparative Literature)
- University of Cyprus: Nicosia, CY
2004- 2005 | Visiting Associate Professor (Turkish Studies)
- Yeditepe Üniversitesi: İstanbul, TR
2004-2004 | Lecturer (Faculty of Arts and Sciences)
- Universität Osnabrück: Osnabrück, Niedersachsen, DE
2002- 2003 | Postdoc research fellow (Institut für Migrationsforschung und Interkulturelle Studien (IMIS))
- University of Duisburg-Essen: Essen, Nordrhein-Westfalen, DE
1997- 2002 | Academic staff member (postdoc) (Turkish Studies)
- Carl von Ossietzky Universität Oldenburg: Oldenburg, Niedersachsen, DE
1995-1997 | Academic staff member (School of Linguistics and Cultural)
- University of Bremen: Bremen, DE
1990-1995 | Academic staff member
- Carl von Ossietzky Universität Oldenburg: Oldenburg, Niedersachsen, DE
1991-1992 | Academic staff member

Forschungsinteressen

- Schriftspracherwerb im Kontext von Migration und Mehrsprachigkeit
- Sprachkontakt
- Sprachenpolitik und gesellschaftliche Mehrsprachigkeit
- Linguistik des Türkischen

Funktionen (Auswahl)

- Mitglied im Beirat Sprache des Goethe-Instituts
- Mitglied im wissenschaftlichen Beirat des Orient-Instituts Istanbul (Max Weber Stiftung)
- Leitung (mit Peter Rosenberg) der Sektion „Migrationslinguistik“ der Gesellschaft für Angewandte Linguistik (bis 2020)
- Mitglied des Senats der Universität Potsdam (bis 2020)

Ausgewählte neuere Veröffentlichungen (Auswahl)

- Wörfel, Till, Almut Küppers & Christoph Schroeder. 2020. Herkunftssprachlicher Unterricht. In: Ingrid Gogolin, Antje Hansen, Peter Leseman, Sarah McMonagle, Dominique Rauch (Hrsg.). *Handbuch Mehrsprachigkeit und Bildung*. Berlin: Springer VS, 207-212. DOI: 10.1007/978-3-658-20285-9_30.
- Schroeder, Christoph, Inken Sürig (eds.). 2020. *Literacy acquisition in schools in the context of migration and multilingualism. Research report 2007-2011*. Potsdam: Universität Potsdam. DOI: 10.25932/publishup-47179.
- Schroeder, Christoph. 2020. The advanced acquisition of orthography in heritage Turkish in Germany. *Written Language and Literacy* 23 (2), 251–271 (Theme issue “Literacies in contact”, edited by Manuela Böhm and Constanze Weth). DOI: 10.1075/wll.00043.sch.
- Goschler, Juliana, Christoph Schroeder & Till Woerfel. 2020. Convergence in the encoding of motion events in heritage Turkish in Germany. An acceptability study. In: Fatih Bayram (ed.). *Studies in Turkish as a heritage language*. Amsterdam: Benjamins, 87-103. DOI: 10.1075/sibil.60.05gos
- Schroeder, Christoph. 2020. Acquisition of Turkish literacy in Germany. Research Article. *Linguistic Minorities in Europe*. DOI: 10.1515/lme.1160660.
- Schroeder, Christoph & Heike Wiese. 2019. Kiez goes Uni – SchülerInnen untersuchen Sprachvariation und Mehrsprachigkeit mit MentorInnen der Universität. In: Anica Betz & Angelina Firstein (Hrsg.). *Schülerinnen und Schülern Linguistik näher bringen. Perspektiven einer linguistischen Wissenschaftspropädeutik*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 216-234.
- Eichler, Constanze, Verena Maar & Christoph Schroeder. 2018. Der Umgang mit sprachlicher Heterogenität als inklusionsrelevante Kompetenz – ein Seminarkonzept zur Sensibilisierung innerhalb einer Praxisphase der Lehrkräftebildung. In: Andreas Borowski, Antje Ehlert, Helmut Prechtel (Hrsg.). *PSI Potsdam. Ergebnisbericht zu den Aktivitäten im Rahmen der Qualitätsoffensive Lehrerbildung (2015-2018)*. (Potsdamer Beiträge zur Lehrerbildung und Bildungsforschung 1). Potsdam: Universitätsverlag, 101-113. Online verfügbar: nbn-resolving.de/urn:nbn:de:kobv:517-opus4-414542 (10.01.2021).
- Gamper, Jana & Christoph Schroeder. 2016. Sprachliche Bildung für Neuzugewanderte. Ein Plädoyer für einen erwerbssequentiellen Ansatz. *OBST 89 (Flucht_Punkt_Sprache)*, 217-230.
- Schellhardt, Christin & Christoph Schroeder. 2015. Nominalphrasen in deutschen und türkischen Texten mehrsprachiger Schüler/innen. In: Köpcke, Klaus-Michael & Ziegler, Arne (Hrsg.). *Deutsche Grammatik im Kontakt in Schule und Unterricht*. (Reihe Germanistische Linguistik) Berlin: de Gruyter, 241-261.

Edebiyat Köşesi

Johann Wolfgang von Goethe: Genç Werther'in Acıları.
Çeviren: Hüseyin Salihoğlu. Ankara: Barış Kitapevi.

BİRİNCİ KİTAP

4 MAYIS 1771

Ne iyi etmiş de oralardan uzaklaşmışım; ne kadar mutlu olduğumu bilemezsin! Değerli dostum, insanın kalbi nedir! Sen ki, benim en sevdiğim ve ayrılmadığım arkadaşımın, seni terk etmek ve yine de mutlu olmak! Beni affedeceğini biliyorum. Kader öteki ilişkilerimi de benim kalbim gibi duyarlı bir kalbe eziyet etmek için özellikle seçmedi mi? Zavallı Leonore! Ve ben gerçekten suçsuzdum. Kız kardeşinin kişisel tahrikleri gönlümü eğlendirirken, onun zayıf kalbinde bana karşı bir aşk oluşmuşsa ben ne yapabilirdim? Evet, yine de - benim tamamen suçsuz olduğum söylenebilir mi? Onun duygularını beslemedim mi? Gerçekte, neşeli olan pek bir tarafı olmasa da bizi sıkça eğlendiren doğanın bu hakiki ifadelerinden büyülenmedim mi? Yapmadım mı... ama ah. Kendini suçlamaya kalkan insan nasıl insandır? Kendimi, sevgili dostum, sana söz veriyorum, kendimi düzeltereğim; her zaman yaptığım gibi, kaderin bize verdiği birazcık kötülüğü artık tekrar etmeyeceğim; şimdiki durumun tadını çıkarmak istiyorum; ve geçmiş benim için artık geçmişte kalmalıdır. Kuşkusuz haklısın değerli dostum. Eğer insanlar - neden böyle davranıldığını Tanrı bilir - hayal gücünü geçmişteki kötülüklerin anısını hatırlamak için bu denli çok çaba sarf edeceklerine, önemsiz bir şimdiye katlansalar, insanoğlu daha az acı çekerdi.

Bana bir iyilik yapıp anneme, işlerini en iyi şekilde yürüteceğimi ve kendisini gelişmelerden hemen haberdar edeceğimi söyleyeceğini biliyorum. Teyzemle konuştum ve onda, bizim çevremizde iddia edilen huysuz kadın belirtisini bulamadım. Kendisi güler yüzlü, hayat dolu, iyi kalpli bir kadındır. Ona annemin alıkonulan miras hissesi konusundaki şikâyetlerini açıkladım; bana hepsini, hatta bizim istediğimizden fazlasını vermeye hazır olduğunu ve bununla ilgili sebeplerini, nedenlerini ve hangi koşullar altında verebileceğini anlattı; kısacası, artık bu konuda yazmak istemiyorum; anneme söyle, her şey yoluna girecek. Ve sevgili dostum, bu küçük işte, yanlış anlamaların ve ihmalkârlığın belki de dünyada hile ve kötülükten daha çok yanılığın sebep olduğunu tespit ettim. En azından, sözünü ettiğim son ikisi mutlaka daha az görülmektedir.

Ayrıca burada kendimi çok iyi hissediyorum. Bu cennet gibi ortamda yalnızlık, ruhuma şifalı merhem gibi geliyor; ve bu gençlik mevsimi sık sık titreyen kalbimi bol bol ısıtıyor. Her ağaç, her çalılık bir çiçek buketidir; ve insanın mis gibi kokular denizinde kanat çırpıp yiyeceklerini arayan bir kelebek gibi uçası geliyor.

ûehrin kendisi sevimli değil, buna karşın etrafı çevreleyen doğanın tarif edilmez bir güzelliği var. Bu durum, merhum Kont M...'yi tepelerden birine bahçe yapmaya teşvik etmiş; tepeler en güzel çeşitlilikler içinde birbirini kesip sevimli vadiler oluşturuyor. Bahçenin sade bir görünümü var; ve insan içine adımını atar atmaz, onu bilimsel yöntemle çalışan bir bahçıvanın değil, duyarlı bir kalbin planladığını ve orada hayatının keyfini çıkarmak istediğini hissediyor. Onun çevreden soyutlanmış, yıkık kabininde birkaç damla gözyaşı döktüm. Bu küçücük mekân onun en sevdiği mekândı ve dolayısıyla benim de en sevdiğim mekândır. Yakında bahçenin efendisi olacağım; bahçıvan birkaç günden beri bana güveniyor ve bana duyduğu güvenden dolayı pişman olmayacak.

10 MAYIS

Bütün ruhumu mükemmel bir neşe kapladı, tıpkı bütün kalbimle tadını çıkardığım nefis ilkbahar sabahı gibi. Yalnızım ve benimki gibi ruhlar için yaratılmış olan bu ortamda yaşamaktan mutluluk duyuyorum. Öylesine mutluyum, varlığın huzur veren duyguları içine öylesine gömülmüş durumdayım ki dostum, sanatım bu durumdan dolayı acı çekmektedir. üimdi resim yapamam, bir çizgi bile çizemem ve bununla birlikte hiçbir zaman şu anda olduğumdan daha büyük bir ressam

olmadığımı hissediyorum. Güzelim vadi etrafımda ferahlatıcı kokular yayınca ve öğle güneşi, karanlık ormanumdaki ağaçlarının üstünde asılınca, ve sadece münferit ışınlar gizlice iç kutsallığa sokulunca, o zaman ben akan derenin yanındaki yüksek çayırlarda sere serpe uzanıyorum; toprakla iç içe bir halde gözüme binlerce çeşit çayır ve ot çarpıyor; küçük dünyanın bitki sapları arasında, sayısız, anlaşılması imkânsız solucan ve sivrisinek suretlerinin kaynayışlarını kalbime yakın hissedince, bizi kendi biçimine göre yaratan Tanrının varlığını hissediyorum; ebedi mutluluğa süzülerek götüren ve koruyan her şeyi seven Yüce Tanrının doğum sancılarını hissediyorum, dostum! Gözlerim hayallere dalıp çevremdeki dünya ve gök kubbe bir sevgilinin sureti gibi tamamen ruhuma yerleşince ... o zaman sık sık özlem duyup düşünüyorum: Ah, bir kez daha ifade edebilir misin, içinde dopdolu ve capcanlı yaşadıklarını kâğıda dökebilir misin; kuşkusuz ruhunun aynası olurdu bu, tıpkı ruhun ebedi Tanrının aynası olduğu gibi!

- Dostum - ama ben perişan oluyorum; bu şahane görüntülerin ağırlığı altında eziliyorum.

Bu çevrede yanıltıcı hayaletler mi dolaşiyor, yoksa sıcak ilahi fantezi mi benim içime dolmuştur da etrafımdaki her şeyi bana cennet gibi göstermektedir, bilmiyorum. Bulduğumuz yerin hemen önünde bir çeşme var, tıpkı Melusine'nin kız kardeşleriyle büyülediği gibi beni de büyüleyen bir çeşme. Küçük bir tepeden aşağı iniyorsun ve kendini bir kemerin önünde buluyorsun. Buradan tam yirmi basamak aşağıya inince mermer kayalardan tertemiz su fışkırıyor. Üstte kenar oluşturan ince duvar, meydanı çepeçevre örten yüksek ağaçlar, mekânın serinliği; bütün bunlarda bir tür şirinlik ve de ürperticilik var. Her gün mutlaka bir saatimi burada oturmakla geçiriyorum. Buraya su almak için şehirden kızlar geliyor; en zararsız ama en gerekli olan iş; bunu vaktiyle kralların kızları da yaparlardı. Burada oturunca hayalimde ataerkil bir yaşam tarzı canlanıyor; bütün eski ataların çeşme başlarında tanışıp dostluk ve hısmılık kurmaları ve hayaletlerin kuyularda ve pınarlarda süzülmeleri gibi. Bunları duyumsamayan kişi hiçbir zaman yaz günü yaptığı zorlu bir yürüyüşten sonra çeşmenin verdiği serinliğin tadına doyasıya varmamıştır.

13 MAYIS

Bana kitaplarımı gönderip göndermeyeceğini soruyorsun. - Sevgili dostum, Tanrı aşkına senden rica ediyorum, üzerime gelme! Artık yönetilmek, hareketlendirilmek, cesaretlendirilmek istemiyorum; bu kalp kendi kendine yeteri kadar fırtınalar koparıyor; benim teskin edilmeye ihtiyacım var ve bunu da yanımda taşıdığım Homer'imde eksiksiz olarak buluyorum. Kaynayan kanımı sakinleştirmek için ne kadar çok ninni söylediğimi bilir misin, çünkü benim kalbim gibi düzensiz ve huzursuz atan bir kalp görmemişindir. Senin kederli durumlardan ölçsüz zevklere ve tatlı melankoliden şiddetli tutkulara apansız geçişlerimde çoğunlukla yükü sırtında taşıdığını söylememe gerek var mı değerli dostum? Biricik kalbime hasta çocuk muamelesi yapıyorum; her istediğini yapmasına izin var. Başkasına söyleme; bu yaptığımdan dolayı bana kırılacak insanlar vardır.

15 MAYIS

Kasabanın sıradan insanları beni epey zamandan beri tanıyorlar ve de seviyorlar; özellikle de çocuklar. İlk kez onlara katıldığımızda çeşitli konularda dostça sorular yönelttim; içlerinden bazıları kendileriyle alay ettiğimi düşünüp çok kaba bir şekilde beni başlarından savdılar. Canımı sıkmadım; sadece daha önce sık sık ifade ettiğim şeyi daha derinden hissetmiş oldum: Bazı tabakalara mensup insanlar, kendileriyle sıradan halkın arasına soğuk bir mesafe koyarlar; onlarla yakınlaşırlarsa itibarlarını yitireceklerini sanırlar; bir de küstahlıklarının zavallı halka daha dokunaklı gelmesi için kendilerini alçaltmış görünen hilebaz haylazlar ve kötü niyetli soytarılar vardır.

Bizim onlarla aynı olmadığımızdan ve aynı olamayacağımızdan eminim; ama, saygı duymak için kendini sözüm ona ayak takımından uzak tutmayı gerekli görenlerin davranışını, yenilmekten korkan ödleğin düşmanından saklanması gibi yerilmesi gereken bir durum olarak görüyorum.

Geçenlerde çeşmeye geldim ve genç bir hizmetçi kızla karşılaştım; kız testisini en alt basamağa koymuştu; onu başına koyarken yardım etmek niyetiyle arkadaşlarından birinin gelip gelmediğini görmek için etrafına bakınıyordu. Aşağıya inip ona baktım. - "Yardım edeyim mi genç bayan?" dedim. Kıpırmızı kesildi. - "A hayır, efendim!" dedi. - "Zahmet olmaz!" dedim. Halkasını düzeltti ve ben de ona yardım ettim. Teşekkür edip yukarı çıktık.

17 MAYIS

Çeşit çeşit insanlarla tanıştım. Ama henüz bir dostluk kuramadım. İnsanları kendimden uzaklaştırmak için ne yapmam gerektiğini bilemedim; birçoğu beni sevip bana bağlanıyor; biraz sonra yollarımız ayrılınca da üzülüyorum. Buradaki insanların nasıl olduğunusorarsan sana, her yerde olduğu gibi, cevabını vereceğim. İnsanoğlu can sıkıcı bir ortamda bulunuyor. Çoğunluk, zamanın büyük bölümünü yaşamak için harcıyor. Özgürlükten birazcıkartan kısım onları korkutuyor ve bundan kurtulmak için de her çareye başvuruyorlar. Ah, insanın alın yazısı!

Ama onlar çok iyi insanlar! Bazen kendimi kaybettiğim zamanlarda, bazen de insanlara bahşedilen mutlulukları onlarla paylaşmak, örneğin temiz donatılmış bir sofrada bütün açık kalplilikle ve samimiyetle birbirleri arasında karşılıklı şakalaşmak, uygun zamanda bir gezinti, bir dans partisi düzenlemek ve bunların benzerlerini yapmak bana çok iyi geliyor; sadece içimde daha başka birçok gücün uyku halinde olduğunun aklıma gelmemesi gerek; bütün bunlar boş yere heba olup giderler ve bunları özenle saklamak zorundayım. Ah, işte bu düşünce ödümü koparıyor. Ve evet! Yanlış anlaşılacak bizim gibilerin kaderidir.

Ne yazık ki, gençliğimdeki kız arkadaşım artık yok! Ah, onu tanıdım mı hiç! Kendime şunu derdim: Sen bir delisin! Sen bu dünyada bulunamayacak şeyi arıyorsun! Ama ben o kıza sahip oldum, o kalbe, o asil ruha sahip oldum ve onun yanında kendime gerçekte olduğumdan daha fazla göründüm, çünkü olabileceğim her şey olmuştum. Aman Tanrım! Ruhumda faydalanılmayan tek bir güç kaldı mı? O kızın karşısında o harikulâde duyguyu geliştirmedim mi ve kalbim doğayı o duygu sayesinde kucaklamıyor mu? Toplumsal ilişkilerimiz en hassas duyguların, en keskin zekânın ebedi bir örgüsü değil miydi? Bu zekânın acayıplıklarına kadar bütün çeşitleri dehanın damgasıyla damgalanmamış mıydı? Ve şimdi! - Yazık, onun geçirdiği yıllar; o yıllar onu benden önce mezara götürdü. Onu hiçbir zaman unutmayacağım, onun katı anlayışını ve tanrısal sabrını asla unutmayacağım.

Bir iki gün önce genç bir V... 'ye rastladım; çok mutlu bir yüz ifadesi olan aydınlık bir genç. Üniversiteyi yeni bitirmiş, kendini bilge sanmıyor ama başkalarından daha çok şey bildiğine de inanıyor. Birçok ayrıntıdan sezdiğim kadarıyla çalışkandı; kısaca, bilgi dağarcığı genişti. Benim resim yaptığımı ve Yunanca bildiğimi (ülkenin bu kısmı için iki olağanüstü şey) duyunca bana gelip Batteux'dan Wood'a, de Piles'den Winckelmann'a kadar bir sürü bilgi topladı; ve bana Schulzer'in kuramının birinci bölümünü tümüyle okuduğunu ve Heynen'nin antik devir hakkındaki bir incelemesinin el yazmasının kendinde olduğunu iddia etti. Söylediklerine itiraz etmedim.

Bir de çok değerli bir adamla tanıştım, prenslikyargıcıyla; açık sözlü, samimi bir insan. Onu çocuklarının arasında görmeyen, ki bunlar dokuz tanedir, enfes bir şey olduğunu söylemişlerdi; özellikle de en büyük kızından övgüyle bahsediliyor. Benim kendisine uğramamı rica etmiş; en kısa zamanda onu görmeye gideceğim. Kendisi buradan bir buçuk saat uzaktaki prenslik av köşkünde oturuyor; karısının ölümünden sonra oraya taşınmak için izin almış, çünkü ona burada, şehirde oturmak ve kaza mahkemesinde olmak çok acı veriyormuş.

Bunların dışında yoluma bölük pörçük ilginç şeyler çıktı; bunlar çekilecek şeyler değil, katlanılması en zor olanı da arkadaşlık ilişkileri.

Hoşça kal! Mektup hoşuna gidecektir, tamamen tarihsel.

22 MAYIS

Bazıları insan yaşamını epey zamandan beri bir rüya olarak algılamaktadır; bu duygu her yerde benim de peşimi bırakmıyor. İnsanın faal ve araştıran güçlerini hapseden sınırlamaları gördüğüm vakit; ihtiyaçları tatmin edecek etkinliklerin boşa harcandığını, zavallı varlığımızı uzatmaktan başka hiçbir amacı olmadığını görünce; sonra, araştırmanın belli noktalarıyla ilgili bütün hoşnutluklar sadece düş gören boyun eğmede son bulunca, insan kendisiyle eğlenerek içinde hapsedildiği duvarları görkemli şekillerle ve aydınlık manzaralarla boyuyor. Wilhelm, bütün bunları görmek beni suskunluğa itiyor. Kendi içime geri dönüyorum ve orada bir dünya buluyorum! Tekrar ifadelendirme ve yaşayan güçten çok hayal gücünde ve belirsiz hırsta şekillenen bir dünya. O zaman her şey duyularımın önünde yüzüyor; ve ben dünyanın içinde yol alırken gülümseyerek düş görmeye devam ediyorum. Çocukların ihtiraslarının nedenini bilmedikleri konusunda

Tez Çalışması

**DIE MACHTLOSIGKEIT DER FAMILIEN-TRADITIONEN
IN DER MODERNE (THOMAS MANN'S
'BUDDENBROOKS' UND REŞAT NURI GÜNTEKIN'S
'YAPRAK DÖKÜMÜ' IM LICHT DER
KOMPARATISTIK.)**

Hazırlayan: Merve CİHANGİR

Tez Danışmanı: Doç. Dr. Funda KIZILER EMER

In dieser Studie werden die Werke *Buddenbrooks* von Thomas Mann, einem der führenden deutschen Schriftsteller der Moderne, und *Yaprak Dökümü* von Reşat Nuri Güntekin, einem türkischen Autor der Cumhuriyet Dönemi Edebiyatı, im Rahmen der Familienthematik vergleichend untersucht. Ziel ist es, den Weg der Familien von der Tradition zur Moderne jenseits von unterschiedlichen kulturellen Ansichtsweisen im Lichte der Komparatistik zu durchleuchten. Gerade der simple Begriff der Familie leidet unter den sich abzeichnenden Erneuerungen des modernen Jahrhunderts, folglich sind die Familienmitglieder den anstehenden Ergebnissen des Modernisierungsprozesses machtlos ausgeliefert. Familien unterliegen dem demografischen Wandel, die Folgen zeichnen bei den Familien in *Buddenbrooks* und *Yaprak Dökümü* besonders deutlich in der Abkehr vom Bürgertum und der verfehlten Verwestlichung (Yanlış Batılılaşma) und stoßen unabhängig von kulturellen Unterschieden auf ähnliche Probleme. Als Folge dieser Probleme, vor allem zu Beginn des 20. Jahrhunderts, wird deutlich, dass das Individuum Verhaltensweisen aufweist, die sowohl moralischen Werten als auch gesellschaftlichen Normen widersprechen. Das Familienkonzept, welches grundsätzlich Sicherheit und Geborgenheit verkörpert, ist das erste Kollektiv, welches durch das neue Verhalten des Einzelnen in Mitleidenschaft gezogen wird. Es ist offensichtlich, dass sich die traditionellen Familienformen im Zuge der Industrialisierung und Urbanisierung dem Modell der Kernfamilie zuwenden. Der Kapitalismus, Materialismus und das sich rasant entwickelnde Arbeitstempo bewirken den Zerfall der Familien, indes führen die äußeren Umstände dazu, dass der Einzelne durch den Machtverlust in eine Wertekrise getrieben wird und die Traditionen, an die er sich klammert, nur noch mechanische Pflichterfüllungen sind. Die Tatsache, dass strenge Regeln der Innovation widersprechen, ist einer der wichtigsten Gründe dafür und verhindert so die Entwicklung einer autonomen Persönlichkeit und somit die Selbstverwirklichung des Einzelnen. So werden in beiden Romanen die Familien durch äußere Einflüsse beeinflusst und das traditionelle Modell der Familie schließlich endgültig zerstört. Während Thomas Mann dieses Ende als Neubeginn sieht, warnt Reşat Nuri Güntekin vor möglichen Missverständnissen auf der Grundlage der verfehlten Verwestlichung und hebt ebenso die besondere Stellung der Bildung von Frauen hervor.

bütün profesörler ve özel öğretmenler fikir birliği içindedirler; ama erişkinler de çocuklar gibi bu yer kürede sallana sallana dolaşıyorlar ve onlar gibi nereden geldiklerini ve nereye gittiklerini bilmiyorlar; aynı derecede gerçek amaçlara göre bir iş yapmayı pek istemiyorlar, keza çocuklar gibi bisküviden, kekten ve sopadan etkileniyorlar. Hiç kimsenin kabul etmek istemediği şey de budur; yine de her şeyin apaçık ortada olduğunu düşünüyorum.

Sana memnuniyetle itiraf edeyim, çünkü bu konuda bana ne söyleyeceğini biliyorum, günlerini çocuklar gibi geçiren, oyuncak bebeklerini etrafta sürükleyen, soyup giydiren, annesinin içine şekerleme koyduğu çekmecenin etrafında büyük bir saygıyla usulca dolaşan ve sonunda arzu ettiği şeyi yakalayınca tika basa yiyip, "Daha çok isterim!" diye bağırarak en mutlu insanlardır. Evet, bunlar mutlu yaratıklardır. Basit işlerine ya da sadece tutkularına gösterişli başlıklar koyup bunları insanoğlunun selameti ve refahı için yapılmış muazzam operasyonlar olarak sunanların da keyfi yerinde. Bunu yapabileceğine helâl olsun! Ama alçak gönüllülük içinde her şeyin bir sonuca vardığını kavrayan, bahçesini cennet haline getirmeyi bilen her uslu burjuvanın mutlu olduğunu, bahtsızın bile acılar içinde soluk soluğa yoluna devam ederken neşe saçtığını ve hepsinin aynı şekilde bu güneşin ışınlarını bir dakika daha fazla görmek istediklerini gören kişi, evet o kişi huzur içinde kendi dünyasını kendisi kurmaktadır ve mutludur, çünkü o bir insandır. Ve sonra, ne kadar sınırlanmış olursa olsun, yüreğinde her zaman özgürlüğün tatlı duygusunu muhafaza eder; ve istediği zaman bu hapishaneyi terk edebileceğini de bilir.

Duyurular

-MAKALE ÇAĞRISI-

Değerli Hocalarımız,

Aile içi şiddet, kadına, çocuğa veya hayvana yönelik şiddet, çocuk istismarı, çevre kirliliği, hastalık ve salgın gibi günümüz dünyasının gündemini teşkil eden sorunların edebiyattaki izdüşümlerine yer verecek olan "Edebiyat ve Gündem" başlıklı kitap projemizin yoğun ilgiden dolayı iki cilt olarak yayımlanması planlanmaktadır. Projemizde yer almasını istediğiniz çalışma(lar)ınızı 30.08.2021 tarihine kadar gönderebilirsiniz. İlginize ve desteğinize teşekkür eder, saygılar sunarız.

Editörler:

Doç. Dr. Funda Kıziler Emer

E-Mail: fkizileremer@gmail.com

Doç. Dr. İnci Aras

E-Mail: incikarabacak1@gmail.com